Porównanie tłumaczeń Marka 14:55

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś arcykapłani i cały sanhedryn szukali przeciw Jezusowi świadectwa ku uśmiercić Go i nie znajdowali |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Arcykapłani tymczasem wraz z całym Sanhedrynem\* szukali świadectwa przeciw Jezusowi, aby Go zabić, lecz nie znajdowali.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś arcykapłani i cały sanhedryn, szukali przeciw Jezusowi świadectwa do uśmiercenia go, i nie znajdowali. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś arcykapłani i cały sanhedryn szukali przeciw Jezusowi świadectwa ku uśmiercić Go i nie znajdowali |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie arcykapłani oraz cała Wysoka Rada bezustannie szukali dowodów przeciwko Jezusowi, ponieważ chcieli skazać Go na śmierć. Skutek był niewielki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem naczelni kapłani i cała Rada szukali świadectwa przeciwko Jezusowi, aby go skazać na śmierć, ale nie znaleźli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale przedniejsi kapłani, i wszystka rada szukali przeciwko Jezusowi świadectwa, aby go na śmierć wydali; wszakże nie znaleźli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz nawyższy kapłani i wszytka rada szukali przeciw Jezusowi świadectwa, aby go na śmierć zdali, a nie naleźli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem arcykapłani i cały Sanhedryn szukali świadectwa przeciw Jezusowi, aby Go zgładzić, lecz nie znaleźli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Arcykapłani zaś i cała Rada Najwyższa szukali świadectwa przeciwko Jezusowi, aby skazać go na śmierć, ale nie znajdowali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymczasem arcykapłani i cały Sanhedryn szukali dowodu przeciwko Jezusowi, żeby Go skazać na śmierć, lecz nie znaleźli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem wyżsi kapłani i cała Wysoka Rada szukali dowodów przeciwko Jezusowi, aby Go skazać na śmierć, lecz nie znajdowali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Arcykapłani i cały Sanhedryn szukali jakiegoś zeznania przeciwko Jezusowi, aby Go wydać na śmierć, jednak nie znaleźli. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tymczasem arcykapłani i cała Rada Najwyższa szukali dowodów, aby wydać na Jezusa wyrok śmierci, ale nie mogli ich znaleźć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Arcykapłani zaś z całym sanhedrynem szukali dowodów przeciwko Jezusowi, aby Go skazać na śmierć. Ale nie znaleźli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Архиєреї, вся рада, шукали свідчень проти Ісуса, щоб Його вбити, але не знаходили. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś prapoczątkowi kapłani i cała rada szukali w dół z Iesusa świadczenie do tego które możliwym uśmiercić czyniło go, i nie znajdowali. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś przedniejsi kapłani oraz cała rada szukali świadectwa przeciwko Jezusowi, aby go skazać na śmierć; lecz nie znaleźli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Główni kohanim i cały Sanhedrin starali się znaleźć dowody przeciwko Jeszui, tak aby mogli wydać Go na śmierć, ale nie mogli nic znaleźć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymczasem naczelni kapłani i cały Sanhedryn szukali świadectwa przeciwko Jezusowi, żeby go uśmiercić, ale żadnego nie znajdowali. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Obradujący wewnątrz kapłani i cała Wysoka Rada usiłowali znaleźć przeciw Jezusowi jakiś zarzut, który dałby im prawo skazania Go na śmierć. Jednak ich wysiłki były daremne. |

1. 1) <x>470 5:22</x> [↑](#footnote-ref-2)